

Στήν Μυρτά

ΤΡΙΑ ΝΕΓΡΙΚΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

(Στρατόπεδο Όρωπού 1970)

Pour Myrto

TROIS CHANSONS NEGRES

(Camp d'Oropos 1970)

Ποίηση: Sengnor

Μουσική: Μίκη Θεοδωράκη

Ροέσις: Sengnor

Musique: Mikis Théodorakis

Μετάφραση στα Ελληνικά: Άλεξης Τραϊανός

Traduit en Grec par Alexis Traianos

1. Θά προφέρω τ'όνομά σου 1. Je prononcerai ton nom
(Thá proféro t'onomá sou)

Allegretto

Chant

Fa

Tha pro - fé - ro t'o - no - má sou Na -
θά προ - φέ - ρω τό - νο - μά σου Να -

Piano

Le même accompagnement

EDITIONS MONDE MUSIQUE

i - ne tó á - ro - ma poú més - sa tou tó
 el - vai tó á - pa - pa mōu mé - or tou tó

le - mo - nô - da - so - ki - má - - - te - Na -
 le - mo - vo - da - so - koi - pā - - - rai - Na -

ét - tó - no - má sou i - ne i za - ha - ro - mó - ni lám -
 ét - tó - vo - pā sou ei - vai ñ ū - xa - pa - mé - vñ lámu -

si tón an - thi - smé - non ka - fe - - ó - den - tron -
 yñ tóv dñ - bi - opé - wav na - pe - - ó - dev - tron -

ké - miž - zi mé sa - vá - - - na pán - thi - zi o - lo -
 kai - pož - ži mé oa - bá - - - va zí - dñ - bi - ži ð - zo -

é - na ká - to o - lo é - na ká - to áp' tón ar - se - ni -
 é - va ká - tw ð - ho - é - va kd - tw áz' tóv áp - de - vi -

kó pó - tho tóu me - si - me - riž - ti - kou i - liou -
 kó pó - tho tóu me - on - me - piž - ti - kou ñ - liou -

Lento
 Fo Fo Do Lp

o - no - ma dro - siás pió dro - se - ró kiap' tis ski - és tis ta - ma - ri -
 o - vo - pa dpo - ažes pió dpo - oe - pó kídzí tíc gñ - éc tñç tra - mu - pi -
 Rem Do Si^b

nás - pió dro - se - ró a - kó - mi kiap' tó si - do - mo -
 viç pió dpo - oe - pó a - kó - mi kídzí tó ou - vto - mo -

Solm La Salm Rem La m Rem

sou - rou - po - ó - tan i - ze - sti tis mé - ras si - o - pá -
 sou - pou - po - ó - tay ñ - ū - oti tñç mé - ras si - o - mä -

Tempo primo

*Na - ét — af - ti - ne i steg.
Na - ét — ab - th'vai ñ steg.*

Le même accompagnement jusqu'à la fin.

*ni — thi — e - la
vn — þú — ε - λα*

*o skli - rós
ò okan - pós*

*chí - pos — tis a - stra - pis — Na -
χτύ - πος — τῆς ἀ - στρα - μῆς — Na -*

*ét — chri - so — nó - mi - sma la - bró dia - mán -
ét — χρυ - ό — νό - μι - σμα λα - μπρό δία - μάν -
rit. Lento à Tempo*

*ti — ni - chia mou I - lie — mou — o —
ti — vú - χτε mou Η - λε — mou — ò —*

*i - ro - ás sou i - - - me kέ tó - ra é - gi - na
η - πω - áς οου ει - - - μαι και τώ - πα ε - βι - να*

*ó má - - - - gos sou. —
ò μά - - - - γος οου. —*

2. Η νύχτα τοῦ Sine
(I nichta tou Sine)

2. La nuit du Sine

Andante con moto

The musical score consists of five staves of music, each with a different vocal line. The staves are arranged vertically, with some lines overlapping. The vocal parts are labeled with solfège names: Solm, Re, Fa, Dom, and Solmre. The lyrics are in Greek and French, describing a night scene. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings.

Yi - né - Ka — xe -
lú - vaï - ka — ée -
Dom

Kou - ra - se stó me - to - pó mou — té a - pó val - sa moché - ria
Kou - pa - se stó me - to - mó mou — té d - té bá - az - mo xé - pra

sou — té ché - ria sou pió a - pa - lá kí - a - pó pro -
ouou — té xé - pra ou oujó ó - ma - lá kí - djo ipo -

vía — i psi - lés chour - ma - diés ta - lan -
beria — oí yñ - aécs xoup - ua - diés ta - lan -

Fa Dom Solm Solmre

té - on - te stón vra - di - nò a - é - ra — mó - lis thro -
teú - on - tæi stóv bpa - du - vó á - pa - mó - xis bpo -

solm Re Solm Dom Solm Dom

i - zon - tas — me á - ri - thma na - nou - ri - sma -
i - zov - tas — jé á - pu - bpa ve - vou - pi - qua -

Solm (unissomo) Solm

ta — i ri - thmi - ki si - o - pi más tri - yí - ri -
ta — i ri - thmi - ki si - o - pi más tri - yí - ri -

Solm ñ pub - mi - kñ ai - aw ñ uas tpe - ju - pi -
zi — ñ pub - mi - kñ ai - aw ñ uas tpe - ju - pi -

á - kou - se té tra -
á - kou - se té tpe -

Fa Si^b Solm Fa Mi^b Fa Mi^b Re m

gou - dia tous á - - kous - se té chti - -
geú - dia tous á - - kou - se té XTO - -

Do Re Solm Fa Mi^b RemMi^b

po tou sko ti nou mas é ma - tos té chti - po tou sko ti -
Jlo TOU SKO TEI VOU Maç ai - ma - tos té XTO - JLO TOU SKO TEI -

Fa Mi^b Re Solm

nou pal mou tis A fri Kñc més tin o -
rou mal moü tñc A Mi^b Fri Kñc meç tñv o -

Dom Re Solm

mi chli tón ha mé non ho rion té ra té kou ras -
ui xññ tñv xñ - me vav xñ - piñv tñv pa té kou pag -

Dom Re Solm Re Solm RemSolm Fa Si^b

mé no fe gá ri yér ni stó kre vâ ti tou a pô ha la -
mê vo qex gd pi xep vei otó kpe bá ti tou d nô xñ la -

Dom Re Solm Re Solm RemSolm Fa Si^b

ró ne ró té ra i Kró ti tón yé - - lion
pô ve pô tñv pa oí kpô - tñi tñv xñ - - xñv
Re Solm Re Solm Re Solm

pé - stoun ná Ki mi thou - ne.
pié - strouv vâ koi un - boü - ve.

Dom Solm Re Mi^b Fa Dom Re Mi^b Re Solm

Solm

Af tî ne i ó - - - ra tón
Aú tñi vai ñ ó - - - pa tñv

Solm Solm Dom Re

á - stron — ké Tis ni - chtas pō - ni - ré - ve - té — ké pla -
 á - στρων — καὶ τῆς νύχτας πόνι - πεύ - ε - ται — καὶ πλα -
 Re Dom Solm Solm Fa

yá - zi s'af - zó tó lá - fo tón ne - fón — ske - pa - smé - - ni
 γιά - ζη σ'αύ - τό τό λό - φο τάν νε - φών — σκε - πα - σμέ - - νη
 Mib Fa Dom Solm Re

més — stó ma - kri ga - la - kte - ró tous fo - re - ma — i
 μές — στό μα - κρί γα - λα - κτε - ρό τους φό - ρε - μα — οϊ
 Solm Dom Solm Dom Solm Dom Solm

sté - - yes tón spi - tién — yá - li - - zoun a - pa -
 στέ - - γες τάν σπι - τιέν — για - λι - - ζουν ἀ - μα -
 Re unisono

lá — tí — lén em - bi - stef - ti -
 λά — tí — λέν εμ - βι - στεφ - τι -

Ká — st'a - sté - ris — Yá -
 κά — στά - στέ - ρισ — γά -
 Solm Solm Pra Fo Mib Dom Solm Fu -

né - Ka — á - na - pse ti láim - pa pe - tre - lé - ou —
 νού - κα — ἄ - να - πσε τί λάιμ - πα πε - τρε - λέ - ου —
 Solm Dom

Re Solm — Kiá - fis - se tá pe - diá stó kre - vá - ti ná mi -
 κιά - φι - σε τά παι - δίετ στό κρε - βά - τι νά μι -
 Solm

louín yá tous pro - gó - nous ké yá tous go - nis tous —
 λούν γιά τους πρό - γό - νους καὶ γιά τους γό - νεῖς τους —

Solm Dom Solm
 Á-kous-se ti fo-ni — ton pro-gó-nan-tis E-
 'A-kou-oe rh φω-vij — τών ιπρό-γονων της Ε-
 Solm Solm Re Mi Fa Do
 lis-sas — E-xó-ri-sti sán-kie-más dén
 Ái-aç — 'E-βó-ρι-στοι οὖν κιέ-μαç δέν
 Solm Re unisono Dom
 thé-lis-san-ná-pe-thá-noun mī-pos i spren-mati-ki pli-mi-ra
 δέ-λην-οντι πέρι-δά-vouov μή-των ή απερ-ματι-κή μην-μό-ραι
 Re Re Dom Re Mi Re Solm Re
 Tous ha-thi stin am-mo á-fi-
 tous χα-δέι στήν ἀμό-μο á-φι-
 Re Mi Re Solm Re
 sé-me ná-kouís-so stin ka-pni smé-ni Ka.
 oé-pe v'd-kou-ow stin ka-πνι opé-vn ka.
 Solm Dom Sol Dom Sol Dom Sol Dom
 li-va tī-ski-ó-di é-pi-ske-
 xu-βα tī-OKI-ú-dn è-mi-σκε-
 Dom Solm Re Solm
 psi — ton ev-no-i Kón pei-hón —
 φυ — τῶν εύ-ρο-ι — καῦν φυ — καῦν —
 Solm Solm
 Tó ke-fá-li mou sti flo-gi smé-no sou sti-thos —
 Tó ke-φά-λι mou στο φλο-ξι-οέ-ρο sou στη-θος —
 Solm Re Sol Re Solm Do Solm Dom Solm Solm
 sán-é-na kous-kou-si pou Kap- ni-zí é-xo ap'-ti fo-
 οὖν ε-βα κουο-κού-σι πού καρ-νί-ζη ε-χο-άρ-τι φο-

Re Solm Sol Do m

tiá . — a - fi - sé - me ná - na - pnéf - so
 trá . — á - pñ - Gé - ue vía - va - myéú - ów

Fa Si^b Solm Re Solm
 t'a - ro - ma Tón ne - krón mas — a - fi - sé - me
 t'á - pa - pa Táv ve - kpán mas — á - pñ - oé - ue

Re Solm Re Solm Solm Re
 ná - na - po - li - so — ké ná e - pa - na - lá - ro
 vá - va - tro - láñ - gw — hai vá é - mo - va - lá - gw

Solm Re Solm
 tis zon - ta - nés fo - nés tous — a - fi - sé - me na
 tis zon - ta - nés fo - nés tous — d - pr - od - ue vá

Solm Mi^b Re Dom Re
 má - tho ná zó pro - tou — vi - thi -
 pá - ñaw vá zó pro - tou — bu - ñi -

Solm
 stó — pió — va — thiá —
 oró — aró — óa — deyá —

(unisono)

kiáp tó vou - ti - chí —
 kíáp tó bou - m - chí —

Solm
 stó — psi - ló — vá - - - thos tou
 oró — pñ - ló — óa - - - ños tou

Re.m Solm
 i - - - pnou.
 ü - - - myou.

3. Κράτησες τό μαύρο πρόσωπο

(Krátisses tó móvra próssoπo)

Andante

Krá - tis - ses tó má - vro pró - so - po tóu - po - le - mi -
 Mi^b Mi^b Fam Mi^b Mi^b Fam Fam La^b
 Krá - tis - ses tó má - vro pró - so - po tóu - po - le - mi -
 Mi^b Mi^b Fam Mi^b Fam Solm Fa m Solm Fam La^b
 sti stá hé - ria sou - oh oh oh - oh ah - pou
 sti stá hé - ria sou - ó ó ó - ó ó ó - ó ó ó - ó ó
 Fam Mi^b Fam Mi^b Fam Mi^b Fam Mi^b Fam Solm Fa
 é - mia - ze mé fo - ti - ni mi - ré - a di - - - -
 é - mia - ze mé fo - ti - ni mi - ré - a di - - - -
 Mi^b Fa Mi^b Do Mi^b Fa m Mi^b
 - - - - si. Ap' tó ió tó ió - fo
 - - - - en. Áj' tó áj' tó áj' tó áj' - fo
 Mi^b Fam La^b Mi^b Re Solm Fa
 ki - ta - xa tó - - - - i - lió va - si - le - ma - stoús
 kú - ta - sa tó - - - - i - lió ba - si - le - ma - stoús
 Mi^b Rem Dom Mi^b Mi^b Re Solm Fa Fam Mi^b
 ór mous tón ma - tión sou - Pó - te thá dó pá - li ti
 óp - mouς tóuν ma - tión ou - Tló - te dé dāu tñ - ai Tñ
 Fam Mi^b Fam Dom Fam Mi^b Fam Mi^b Fam Mi^b Re Solm Re
 hó - ra mou tón ka - tha - rón o - ri - zon - ta tou pro - só - pou
 xó - pa pou tón ka - tha - rón o - pi - zo - ta tou pro - só - pou
 Solm Fam Solm Fam Dom Si^b
 sou - oh oh oh - oh oh Pó - te thá ka -
 ou - ó ó ó - ó ó ó - ó ó ó - ó ó ó - ó ó

Fam Dom Si^b Dom Mi^b Fam Mi^b Fam Mi^b Fam Dom
 this - so stó tra - pé - zi tou sko - ti - nou sou sti - thous -
 ბή - օա օթօ տր - նե - լի տօ շկօ - տէ - վու շու օթն - ծօս -

Si^b La^b Si^b La^b Fam Mi^b Fam Mi^b
 i fo - լիա տօն gli - կօն a - po - fá - - se -
 յ - դ քա - լիդ բան յլս - հան ձ - մո - զա - - օԵ -

Fam Si^b Fam Dom Si^b Dom Mi^b
 on vri - - ske - te sti ski - á - - thá ki -
 օօv Յու - - շե - ռե - տai օթն օկi - á - - օԶ - կս -

La^b Mi^b La^b Mi^b Fam Dom Fam Dom Mi^b Fam
 tá - zo ál - lous ou - ra - nouš ké ál - la má - tia -
 տá - լօ ձլ - հօնս օվ - ռա - րօնք կե ձլ - լա պա - տիա -

Fam Dom Fam Solm
 ké thá pió áp' tis pi - yes - al - ton hi - lión pió dro - se -
 kai օԶ յլց ձ՛ւ տի՛ս յո - յե՛ս - ձլ - հօնչ շե - լին յլց ծրօ - օԵ -

Re Solm Re Solm Fam Mi^b Re Do
 ron ki'a - pō le - mó - - - nia -
 քան կի՛ ա՛ լե - մո - - - վրա -

Mi^b Mi^b Fam Mi^b
 thá ki - mi - thó - - - - -
 օԶ կո - մո - թա - - - - -

Mi^b Fa Mi^b Fa Do Mi^b Re
 ál - ton mal - lión pro - fi - lag - mé - nos a - pō thi - e -
 ձլ - հօն մալ - հլոն յլո - գու - հայ - մէ - նօս ձ - նօ օն - ե -

Solm Fa m Solm Fa m La b
les — oh oh — oh oh oh — o — mos
λες — ού ού — ού ού ού — ού μους

Si b Do m Si b Mi b
ká - the chro - niá — ó - tan tó roú - mi tis
κά - θε χρό - νιά — ού - ταν τό ρού - μι τίς

Fa m Mi b Fa m Mi b Fa m Mi b Fa m Mi b Fa m
À - - tis Á - ni - xis a - - ná - vi xa -
Α - - τίς ά - νι - χις α' - - νά - βι ξα -

Mi b Fa m Dom Mi b Fa m Sol m Fa m
ná tis flé - ves — thá thri - nis - so pá - li tó
νά τίς φλέ - βες — θά θρι - νις - σο πά - λι τό

Mi b Fa m Sol m Dom Si b Mi b Fa m Sol m Re Sol m Re Sol m
spi - ti mou ké tí — vro - hi tón ma - tion - sou —
σπί - τη μου κέ τί — ρο - ι θόν μα - τίον - ου —

Solm Fa m Sol m Fa m Sol m Fa m
oh oh — oh — oh pá - no —
ού ού — ού — ού πά' - νο —

Fa m Mi b Fa m
— sti di - psas - mé - ni pá - - no — sti
— στί δι - ψασ - μέ - νι πά - - νο — στί

Si b Mi b Re Do
di - psa-smé - ni sa - vá - na . —
di - ψασ-μέ - νη σα - βά - να . —